



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dln@usp.br

Ata da reunião da Comissão Coordenadora do Programa de Pós-Graduação em Letras Estrangeiras e Tradução, realizada no dia 11 de novembro de 2019, redigida pela estagiária Sofia Barbosa.

COMPARECIMENTOS:

Membros titulares da CCP: Eliane Gouvêa Lousada (Presidente), Álvaro Silveira Faleiros (Vice-Presidente), Thiago Jorge Ferreira Santos (Representante discente titular), Renata Tonini Bastianello (Representante discente suplente), Adriana Zavaglia, Safa Jubran.

A. INFORMES

- Coordenação do LETRA

A Profa. Dra. Ângela Maria Tenório Zucchi está deixando a coordenação do Tradusp e o Prof. Dr. Álvaro Silveira Faleiros precisará assumir como coordenador. Sendo assim, é impossível que ele continue como vice-coordenador do PPG-LETRA, portanto a Profa. Dra. Adriana Zavaglia será a vice-coordenadora do LETRA oficialmente. No Tradusp, todos os alunos devem defender ano que vem e aqueles que não defenderem migrarão para o PPG-LETRA.

- Nova pós Graduação USP, Reunião com Sonia Bao (ORCID, aba sucupira para livros, avaliação multidimensional), CPG (tipo de correção em trabalhos defendidos), Fórum do Sudeste (autoavaliação, ver pdf em anexo; proposta de classificação de livros fórum do sudeste – em anexo), Reunião com Prof. Carlotti

Na reunião com Prof. Carlotti, foi dito que seria necessário fazer dois ofícios para passar as bolsas dos outros PPG para o PPG-LETRA (duas bolsas do Russo e uma do Tradusp). Além disso, o Prof. Carlotti concedeu verba da PRPG para contratar um estagiário do LETRA para ajudar no preenchimento do Sucupira.

A nova pós Graduação da USP é um projeto que busca diminuir a evasão de alunos entre o mestrado e o doutorado. Nesse novo modelo, o mestrado teria duração de dois anos, sendo o primeiro ano com bolsa garantida. Depois do exame de qualificação, a banca indicaria se o aluno poderia seguir para o doutorado direto (com bolsa) ou se deveria fazer o segundo ano de mestrado (sem bolsa). A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada disse que esse projeto está seguindo uma tendência mundial de valorização do doutorado. A Profa. Dra. Safa Jubran levantou um problema: muitas vezes, quem entra no mestrado não está pronto para escrever uma tese. Uma possível solução seria oferecer uma disciplina que ajude nessa questão e possa atender todos os alunos. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada também apontou outra solução: reforçar o Laboratório de Letramento Acadêmico. Ela disse



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: dln@usp.br

que o Prof. Carlotti vai apresentar a nova pós Graduação da USP para a CAPES e, assim que o projeto for aprovado, ele vai perguntar para cada PPG se vai querer aderir ou não.

Na reunião com Sonia Bao, foi colocado que o sistema de avaliação atual é muito caro para a CAPES, portanto devem surgir ideias de novas formas de avaliação em breve. Estima-se que em janeiro ou fevereiro de 2020 teremos uma nova Ficha de Avaliação e um novo Qualis referência. Foi discutida a avaliação multidimensional, que considera as produções mais citadas e as com maior impacto na sociedade. Também foi informado que haverá uma aba no Sucupira para incluir arquivos PDF dos livros publicados. Para avaliar a formação de alunos, serão considerados critérios qualitativos e quantitativos: produção dos egressos nos últimos cinco anos, publicação de artigo com orientador, etc. Ainda foi lembrado na reunião que todos os alunos e professores precisam ter um ORCID, que deve ser linkado com a USP.

Na reunião da CPG, foi trazido o problema do tipo de correção em trabalhos defendidos. Após a defesa, os alunos têm 60 dias para alterar o arquivo e fazer pequenas correções. Contudo, há alguns casos na FFLCH de alunos que entregaram um arquivo que não estava pronto e depois da defesa mudaram muitas partes, chegando até a acrescentar capítulos inteiros. O Prof. Dr. Edelcio Gonçalves de Souza sugeriu mudar para o sistema de erratas, mas muitas pessoas que estavam presentes na reunião não concordaram.

Dentre as discussões do Fórum do Sudeste, foi destacada a questão da autoavaliação. Será enviado um e-mail para todos os docentes do PPG-LETRA com algumas perguntas para que façam uma autoavaliação das suas atividades e produções desde 2017. As respostas devem ser enviadas até o dia 15 de dezembro. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada também sugeriu que os representantes discentes organizassem algo semelhante para os alunos e egressos.

Na apresentação do Fórum do Sudeste, há algumas sugestões para a implementação da autoavaliação. Pensando na etapa três (“Divulgação dos resultados”), o PPG-LETRA organizará uma reunião plenária com os docentes no início de 2020 para divulgar as informações levantadas por meio das respostas dos colegas.

Além disso, houve a apresentação de uma proposta de classificação de livros no Fórum do Sudeste (enviada pelo Prof. Dr. Paulo Segundo e discutida na FFLCH pela Profa. Dra. Eliane Lousada, Profa. Dra. Maria Clara e Profa. Dra. Leiko Morales), mas é uma proposta de apenas um fórum regional. Após os outros fóruns haverá uma definição. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros defendeu que a publicação de livros autorais deve ser valorizada. A Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada explicou que todas as regiões vão propor modelos de classificação e isso ainda vai mudar.

- Reuniões individuais com professores; reunião de 29/10



UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS

Departamento de Letras Modernas

Av. Prof. Luciano Gualberto, 403 - CEP 05508-900 - Cidade Universitária - São Paulo - SP.
Tel.: (11) 3091-4296 / Fax (11) 3032-2325 / e-mail: d1m@usp.br

As reuniões individuais serão retomadas depois do processo seletivo.

- Site LETRA: tradução

A Profa. Dra. Véronique Dahlet fará a tradução para o francês.

B. PAUTA

- Processo seletivo:

- Avaliação das comissões, orientadores e possíveis orientandos, prazos para entrega dos resultados: (19/11) e definição dos orientadores. Números: 7 Estudos Linguísticos;

Na área de Estudos da Tradução, foram 22 candidatos (16 foram aprovados na prova de competências). O prazo para entrega dos resultados é 19 de novembro.

- elaboração de uma grade de avaliação de CV

Durante a reunião da CCP, os membros elaboraram uma grade de avaliação de CV, que será repassada para os colegas que participarão das bancas de arguição.

- Autoavaliação: prazos e forma (email)

Será enviado um e-mail para todos os docentes do PPG-LETRA com algumas perguntas para que façam uma autoavaliação das suas atividades e produções desde 2017. As respostas devem ser enviadas até o dia 15 de dezembro.

- Eleição de representantes discentes

Foi feita uma chamada pelo e-mail da monitoria do LETRA. Tivemos uma chapa única: Renata Tonini Bastianello (representante discente titular) e Thiago Jorge Ferreira Santos (representante discente suplente).

- Situação das bolsas

O Prof. Dr. Álvaro Faleiros perguntou sobre a situação das bolsas e a Profa. Dra. Eliane Gouvêa Lousada esclareceu que ainda não obteve resposta da PRPG.

C. ORDEM DO DIA:

1. Pedido de mudança de área de concentração: Francês para Estudos Linguísticos e Culturais; Philippe Willemart

Aprovado.

2. Credenciamento para DO – Marcelo Tapia

Aprovado. O Prof. Dr. Álvaro Faleiros fará o parecer.